

Translation Revision: revision procedures and their impact on revision product and process

Isabelle S. Robert

Artesis University College, BELGIUM
isabelle.robert(a)artesis.be

ABSTRACT

Since 2006, European translation agencies wishing to work in accordance with the European standard EN 15038 relating to translation services must incorporate revision into their process. Yet, the standard remains unclear on the way in which the revision must be accomplished. Therefore, this research focuses on the impact of the translation revision procedure on revision product and process.

As far as the product is concerned, the aim is to determine whether the revision procedure has an effect on revision quality, and if so, whether there is a difference in terms of efficiency between the following four procedures that were selected on the basis of an exploratory study (Robert, 2008): procedure M (monolingual proofreading), procedure B (bilingual proofreading), procedure BM (bilingual proofreading followed by a monolingual proofreading), and finally procedure MB (monolingual proofreading followed by a bilingual proofreading).

As far as the process is concerned, the same research question has been formulated, but this time focusing on the process duration and what we have called the ‘error detection potential’, i.e. the capacity to detect an error in a translation with a particular revision procedure. Additional research questions concern specific revision interventions that were not used as quality indicators, the logical focus of attention of revisers when using procedures BM and MB, and possible ‘best revision practices’.

The general hypothesis verification strategy is quasi-experimental: the experiments that were conducted were aimed at observing the revision product and process (dependent variables) of sixteen professional revisers when the independent variable varies under four modalities. Four data collection instruments were used: revision product analysis, Think Aloud Protocols, and the keystroke logging software Inputlog, and short retrospective interviews.

Statistical tests (analysis of variance and multilevel analysis) confirmed the hypothesis of an effect of the procedure on product and process and also showed that procedures B, BM and MB were more efficient than procedure M as far as revision quality and error detection potential are concerned. However, when it comes to duration, procedure M showed to be more efficient than BM and MB, but not more efficient than B. Additionally, no significant difference was observed between B, BM and MB (product and process). Consequently, we were able to formulate some advice taking quality and time into account.

KEYWORDS: revision, revision procedures, revision process, revision quality, statistical analysis.

Completion of Thesis

Place: University of Antwerp, Belgium

Year: 2012

Supervisors: Professor Louise Brunette (Université de Québec en Outaouais, Canada), Professor Aline Remael (Artesis Hogeschool Antwerpen & Universiteit Antwerpen), Professor Luuk Van

Waes (Universiteit Antwerpen)

Original Language: French

La Révision en Traduction : les procédures de révision et leur impact sur le produit et le processus de révision

RESUME

Depuis 2006, les agences de traduction européennes qui souhaitent travailler conformément à la norme EN 15038 sur les services de traduction doivent intégrer la révision dans leur processus. Toutefois, la norme n'est pas claire quant à la manière dont cette révision doit être effectuée. La présente étude porte donc sur l'impact de la procédure de révision sur le produit et le processus de révision.

En ce qui concerne le produit de révision, le but est de déterminer si la procédure de révision a un impact sur la qualité de la révision et, le cas échéant, s'il y a véritablement une différence en termes d'efficacité entre les quatre procédures de révision suivantes, sélectionnées sur la base d'une étude exploratoire (Robert, 2008) : la procédure U (relecture unilingue unique), la procédure B (relecture bilingue unique), la procédure BU (relecture bilingue suivie d'une relecture unilingue) et la procédure UB (relecture unilingue suivie d'une relecture bilingue).

En ce qui concerne le processus de révision, nous avons posé la même question de recherche, mais cette fois en nous intéressant à la durée du processus et à ce que nous avons appelé le « potentiel de détection d'erreurs » lié à chaque procédure, à savoir la capacité à détecter des erreurs dans une traduction (sans pour autant les corriger) selon la procédure utilisée. Par ailleurs, nous avons également formulé des questions de recherche complémentaires, portant sur les interventions de révision qui n'ont pas servi d'indicateurs de qualité de la révision, sur la logique de la démarche du réviseur lorsqu'il utilise les procédures BU ou UB et sur d'éventuelles « meilleures pratiques » en révision.

La stratégie générale de vérification est une stratégie quasi-expérimentale, les expériences conduites par nos soins consistant à observer le produit et le processus de révision (deux variables dépendantes) de 16 réviseurs professionnels lorsque l'on fait varier la procédure de révision (la variable indépendante : 4 modalités). Les instruments de collecte de données sont au nombre de quatre : analyse de la révision en tant que produit, protocoles de réflexion à voix haute, logiciel de saisie de frappes Inputlog et interviews rétrospectifs.

Des analyses statistiques (analyses de variance et analyses multiniveaux) ont confirmé l'hypothèse de base, à savoir l'effet de la procédure sur le produit et le processus de révision. Elles ont également révélé la supériorité, en termes d'efficacité, des procédures B, BU et UB par rapport à la procédure U, au niveau de la qualité comme du potentiel de détection. Toutefois, elles ont également révélé la supériorité, en termes de durée, de la procédure U par rapport aux procédures BU et UB, mais pas par rapport à la procédure B. Par ailleurs, aucun écart significatif n'a été constaté entre les procédures B, BU et UB, à quelque niveau que ce soit (produit et processus). Par conséquent, différents conseils en matière de procédures de révision peuvent être prodigués, en tenant compte à la fois de la qualité et du temps.

MOTS-CLES : Analyse statistique, procédure de révision, processus de révision, qualité de la révision, révision de la traduction.